

2020

5

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルス感染症の

集団発生防止にご協力をお願いします

Se Solicita Su Colaboración Para Evitar el Contagio Colectivo Por El Nuevo Tipo de Coronavirus

¡Evitemos las “3 situaciones:

lugar cerrado. lugar aglomerado. lugar en donde existe contacto cercano”!

Como medida para el control de la propagación por el Nuevo Tipo de Coronavirus es importante evitar el contagio colectivo (grupal). Asegurémonos que no se junten las 3 «situaciones» en nuestra vida cotidiana.
※Además de las 3 condiciones anteriores, se solicita desinfectar **los objetos de uso colectivo.**

- X ① Mala ventilación en un **LUGAR CERRADO**
- X ② Mucha gente en un **LUGAR AGLOMERADO**
- X ③ Conversación en un **LUGAR** donde existe **CONTACTO CERCANO**

En los lugares donde se reúnen estas 3 condiciones, existe un mayor riesgo de contagio colectivo (grupal).

◆Personas que tienen la sospecha de haber sido infectado por el Nuevo Tipo de Coronavirus.

A las personas que se encajen en los ítem (1) (2) se les solicita informar al [Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center]. No acudir directamente a una institución médica.

(1) Presentar síntomas de gripe y fiebre mayor a 37.5 °C por un período superior a 4 días consecutivos (incluso si ha tenido que tomar antipiréticos)

※Las personas mencionadas a continuación, son más propensas a agravarse, por lo que se les solicita contactar con el [Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center] en caso de presentar los síntomas mencionados en (1) por un período superior a 2 días consecutivos.

▪Ancianos

- Quienes tienen enfermedades crónicas como diabetes, insuficiencia cardíaca, afección en el aparato respiratorio (EPOC, entre otros) o recibir diálisis
- Quienes usan inmunosupresores o medicamentos contra el cáncer
- Con relación a las mujeres en estado de gravidez, se solicita proceder de la misma manera que las personas propensas a agravarse su estado de salud, por lo que se solicita consultar lo más pronto posible con el [Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center].

(2) Presentar languides aguda (fatiga) y disnea (dificultad para respirar)

En caso que en el resultado de la consulta en el centro, se sospeche que ha contraído el Nuevo Tipo de Coronavirus, se le derivará a una institución especializada para consultas ambulatori 「Kikokusha · Sesshokusha Gairai」. Se solicita usar máscara y evitar usar el transporte público al acudir a la consulta.

◆Kikokusha · Sesshokusha Soudan Center y Consultas Telefónicas en General (en japonés)

	Kikokusha Sesshokusha Soudan Center	Consultas Telefónicas en General
Sec. de Control de Enfermedades Infecciosas - Farmacéuticas de Shiga	☎080-2470-8042 días útiles, sáb, dom, feriados - 24 hrs.	☎077-528-3637 días útiles, sáb, dom, feriados 8:30 hrs ~17:15 hrs
Centro de Salud Pública de Nagahama	☎080-2525-6322 días útiles: 8:30 hrs ~17:15 hrs	☎0749-65-6660 días útiles: 8:30 hrs ~17:15 hrs

◆Solicitud a los Ciudadanos

Respeto a los Derechos Humanos

La infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus se está propagando por todo el país, dentro de esta situación, se les solicita no discriminar injustamente, no hostigar psicológicamente ni intimidar usando redes sociales u otros, a las personas contagiadas ni a sus familiares, a quienes regresaron de la China ni a los extranjeros.

No divulgar información incorrecta

Hay casos de difusión de información incorrecta con relación a la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus. Se solicita a todos los ciudadanos, actuar con calma basándose en publicaciones confiables.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Cancelados

Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Examen Pediátrico. Tan pronto como sea definida la programación, se informará a través de la página de internet.

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de enero/2020	28 de mayo	26 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2020	29 de mayo	
	1 ~ 15 de febrero/2020	22 de junio	23 de junio
	16 ~ 29 de febrero/2020	24 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2019	22 de mayo	25 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2019	27 de mayo	
	1 ~ 15 de agosto/2019	17 de junio	12 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2019	18 de junio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2018	9 de junio	10 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2018	11 de junio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2017	4 de junio	8 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2017	5 de junio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2016	1 de junio	2 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2016	3 de junio	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomieltis Inactivada), Poliomieltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos.

Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. Tan pronto como sea definida la programación, se informará a través de la página de internet.

En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono con Kenkou Suishinka (Tel. 0749-65-7751).

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.

[**Fechas de Atención**] Mayo: 3, 4, 5, 6, 10, 17, 24, 31 Junio: 7, 14, 21, 28

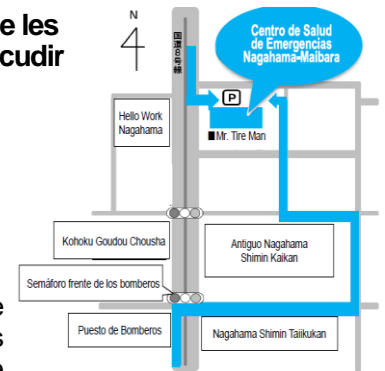
[**Horario de Recepción**] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[**Horario de Atención**] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[**Lugar**] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[**Teléfono**] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros. **Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



軽自動車税 (種別割) **Aviso Referente al Impuesto Sobre "Vehículos Livianos - Keijidoushazei"** (Descuento de Clasificación - Shubetsuwari)

についてのお知らせ

① Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos Para Personas con Deficiencia (descuento de clasificación)

Quienes en la fecha base del 1º de abril sean propietarios de motocicletas, vehículos livianos, vehículos de dos ruedas, vehículos especiales de pequeño porte, entre otros; y cumplan con algunos de los siguientes requisitos, podrán recibir la exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos (descuento de clasificación).

○Personas a quienes se le ha emitido la libreta de salud y bienestar para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psíquica y cuyo nivel de discapacidad corresponde al requerido para recibir la exención.

○Quienes viven bajo el mismo medio de subsistencia con personas menores de 18 años a quienes se le haya emitido la libreta de salud y bienestar para discapacitados físicos, discapacidad intelectual o psíquica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención.

[**Período de Recepción**] jueves 7 de mayo ~ lunes 1 de junio

[**Modo de Solicitar**] Existen requisitos y documentos necesarios para los propietarios, choferes, fines de uso y otros; por lo que se solicita verificar con anticipación en la sección encargada o mediante la página de internet de la municipalidad (en japonés). ※Después del envío de la solicitud de exención, el lunes 11 de mayo, se enviará la boleta de pago del impuesto sobre vehículos livianos (descuento por clasificación), sin embargo, no efectuar el pago y conservarla hasta recibir la notificación de aprobación de exención.

② Guardar Cuidadosamente el Recibo de Pago de Impuestos

Guardar cuidadosamente el lado derecho del recibo que tiene escrito 「軽自動車税(種別割)納税証明書 - Certificado de Pago de Impuestos de Vehículos Livianos (descuento por clasificación)」 necesario al realizar la revisión técnica (Shaken). A quienes realicen el pago a través de transferencia bancaria, se les enviará a mediados de junio, el 「Certificado de Pago de Impuestos Para Uso en la Revisión Técnica -車検用納税証明書」. Para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Municipalidad (en japonés).

Se ha establecido el 「Descuento por Desempeño Ambiental」

Debido a la revisión del Sistema de Impuestos, desde octubre de 2019 se ha establecido el 「Descuento por Desempeño Ambiental」 además, el actual impuesto sobre vehículos livianos ha cambiado de nombre, pasando a denominarse 「Descuento de Clasificación」. Para mayores detalles sobre cada tasa de impuestos u otros, acceder a la página de internet de la municipalidad (en japonés).

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508

全国瞬時警報システム (J-ALERT) **Se Realizará una Transmisión Simultánea de Prueba en Todo el País** 全国一斉情報伝達訓練の実施について **del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)**

Como preparación en caso de ocurrir un terremoto, ataque militar u otros, se realizará una prueba de transmisión; tal como se indica a continuación. Esta prueba de transmisión se realizará a nivel nacional a través del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-Alert), siendo realizada en la ciudad, a través del Sistema de Prevención de Desastres Vía Radio (altoparlantes instalados en las afueras de las residencias). En este año fiscal, se tiene previsto realizarlo 3 veces.

[**Día y Hora**] **1ª Prueba:** miércoles 20 de mayo, 11:00 hrs. **2ª Prueba:** miércoles 7 de octubre, 11:00 hrs.

3ª Prueba miércoles 17 de febrero de 2021, 11:00 hrs.

Informes: Bousai Kikikanrikyoku ☎ 0749-65-6555

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JUNIO

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Jun/ 2020.

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de lesión y enfermedades.

En los últimos años, los gastos obligatorios para el apoyo de los gastos médicos, apoyo al Sistema Médico para Personas Mayores de 75 Años, apoyo al Seguro de Cuidados y Asistencia y otros; han aumentado, por lo que la situación financiera del Seguro Nacional de Salud continúa siendo extremadamente crítica.

Debido a ello, el sistema fue revisado y a partir del año fiscal 2018, la administración del Seguro Nacional de Salud fue ampliada de municipal a prefectural.

La prefectura calcula los gastos médicos necesarios para todo el año y presenta la tasa estándar del seguro de acuerdo con el nivel de ingresos de cada municipalidad. El porcentaje estándar de la tasa del seguro presentada por la prefectura a la ciudad de Nagahama, por unidad familiar, fue 1.5% más alta para este año fiscal, sin embargo, como se decidió utilizar los fondos del Seguro Nacional de la ciudad, no será modificado.

¿Cómo se determina el porcentaje de la tasa del seguro?

El gobierno de la prefectura de Shiga estima la cantidad total de los gastos médicos y otros; basado en estos resultados, se determina el porcentaje estándar para cada ciudad. Tomando como referencia lo anterior, la municipalidad define el porcentaje de la tasa del seguro.



Ejemplos de referencia con relación al importe (anual) de la tasa del seguro

① Ingreso por jubilación inferior a 1'200,000 (renta ¥0)

Familia compuesta por 1 persona de 70 a 79 años (reducción del 70%)

Tasa del Seguro: ¥18,000

② Ingreso salarial de aproximadamente 2'120,000 (renta ¥1'300,000)

Familia de 2 personas; esposo de 65 años y esposa de 65 años (sin reducción) **Tasa del Seguro: ¥182,460**

③ Ingreso salarial de aproximadamente 4'000,000 (renta ¥2'660,000)

Familia de 2 personas; esposo de 55 años y esposa de 52 años (sin reducción) **Tasa del Seguro: ¥386,010**

Valor de la tasa del seguro por unidad familiar

El valor de la tasa del seguro por unidad familiar, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el nº de asegurados.

Tasa Impositiva para el Año Fiscal 2020	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje sobre la renta familiar (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥330,000) x (%)	6.80%	2.32%	2.31%
Tasa per cápita [por cada asegurado] (Kintouwari)	25,000 yenes	9,000 yenes	9,900 yenes
Tasa por unidad familiar (Byoudouwari)	19,400 yenes	6,600 yenes	5,900 yenes
Tasa máxima establecida	630,000 yenes	190,000 yenes	170,000 yenes

*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (el 70% de los gastos médicos).

*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

●Ampliación de la reducción de la Tasa del Seguro Nacional de Salud

Ampliación de las familias elegibles para la reducción del 50%

Al aumentar la cantidad multiplicada por el número de asegurados, de ¥200,000 a ¥285,000; se aumentará el importe de la renta elegible para la reducción del 50%.

Ampliación de las familias elegibles para la reducción del 20%

Al aumentar la cantidad multiplicada por el número de asegurados, de ¥510,000 a ¥520,000; se aumentará el importe de la renta elegible para la reducción del 20%.

●Imposición de la tasa máxima establecida del Seguro Nacional de Salud

Con el fin de disminuir la carga de las familias de mediano y bajos ingresos, con relación al importe máximo de la tasa del seguro, se ha incrementado la parte médica de ¥610,000 a ¥630,000 y la parte de cuidados de ¥160,000 a ¥170,000. Referente a la parte de asistencia, no hay alteraciones.

●Referente al método de pago del jefe de familia al cambiar para el Sistema Médico Para Personas Mayores de 75 Años, durante el año fiscal 2 de Reiwa

El jefe de familia, al llegar a la edad de 75 años; pasará al Sistema Médico Para Personas Mayores de 75 años, por lo que el pago de la tasa del seguro de salud mediante descuento de la jubilación será cancelada, debiendo realizarse el pago a través de factura o transferencia bancaria.

●Es posible realizar el pago a través de LINE Pay

En cualquier momento y en cualquier lugar, las 24 horas del día, es posible realizar el pago de los impuestos municipales y la tasa del seguro de salud; leyendo el código de barras de las boletas de pago en la aplicación "LINE". Cabe mencionar que hasta la emisión del comprobante de pago, existe la posibilidad de tardar un mes como máximo. ※Para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Municipalidad.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512 Zeimuka ☎ 0749-65-6508